

НЕОБЈАВЉЕНИ ФРАНЦУСКИ ИЗВОРИ У ВЕЗИ СА ХЕРЦЕГОВАЧКИМ УСТАНКОМ 1875–76. ГОДИНЕ ИЗ АРХИВА ХЕРЦЕГОВИНЕ И ДУБРОВНИКА

У најзначајнијим збиркама рукописне грађе о Херцеговачком устанку 1875–76 године, то јест у оставштини устаничког вођа Михаила Мића Љубибратића (1839–1889) и у папирима које је оставио председник Дубровачког одбора за помагање устанка, адвокат и политичар др Петар Перо Чингрија (1837–1921), академски школован у Падови, има подоста записа на страним језицима. Нарочито занимљиво делује стотинак докумената, непосредно везаних за добровољце из Италије и Француске, који се налазе у Архиву Херцеговине Мостар (АХМ) и Архиву Републике Српске – Подручна јединица Требиње (АРС ПЈТ), те у Хрватском државном архиву у Дубровнику (ДАДУ) у Обитељском фонду Чингрија. Љубибратићева збирка је од средине 1960-их година похрањена у АХМ као Лични фонд Мићо Љубибратић (ФМЉ), док су фотокопије тих истих докумената касније нашле пут до АРС ПЈТ, где се чувају под називом Породична збирка Мићо Љубибратић (ПЗМЉ). Та збирка је одавно позната и увелико коришћена у историографији, нарочито од стране чувене тројице – Васе Чубриловића, Милорада Екмечића и Душана Берића – па и недавно, примера ради, од младог магистра Лазара Радана (2023).¹ Осим тога, део те сирове грађе је објављен и донекле обрађен, прво од др-а Сава Љубибратића и Тодора Крушевца (1954–60)², а затим од нас (2021–24)³. Већи део те

¹ Лазар Радан, *Устанак у источној Херцеговини 1875–1878. Узроци, ток и посљедице – (на основу досадашње историографије)*, Требиње: Задужбина “Кнез Мирослав Хумски”, 2023

² Сава Љубибратић – Тодор Крушевац, Прилози за проучавање херцеговачких устанака 1857–1862 године. Из преписке војводе Мића Љубибратића, *Годишњак Историјског друштва Босне и Херцеговине*, VI/1954, 167–191; исти, Прилози за проучавање hercegovачких устанака 1875–1878 године. Из архива војводе Мића Љубибратића, *Годишњак Историјског друштва Босне и Херцеговине*, VII/1955, 185–204; исти, Прилози за проучавање херцеговачког устанка (Из архива војводе Мића Љубибратића), *Годишњак Историјског друштва Босне и Херцеговине*, VII/1956, 301–340; исти, Прилози за проучавање hercegovачког устанка 1875. године (Из архива војводе Мића Љубибратића), *Годишњак Историјског друштва Босне и Херцеговине*, IX/1957, 257–276; исти, *Годишњак Историјског друштва Босне и Херцеговине*, XI/1960, 149–172. Све ово прештампано у: Рене Гremo / René Grémaux (преређивач), *Војвода Мићо Љубибратић Херцеговац (1839–1889) Споменница*. Бања Лука: Архив Републике Српске и Удружење архивских радника Републике Српске, 2023.

³ Рене Гremo (René Grémaux), Занемарени приватни подаци из Личног Фонда Миће Љубибратића у Архиву Херцеговине и Архива Републике Српске, *Гласник Удружења архивских радни-*

обимне збирке је на српском и хрватском језику, а други део садржи доста занимљивог материјала. Руски, чешки и словеначки су заступљени, али број докумената написаних на тим језицима је мален у односу на оне на француском и италијанском, док енглески и немачки језик као да нису ни присутни.

Скоро сво досадашње обрађивање и објављивање грађе из Љубибратићеве оставштине односи се на текстове на домаћим језицима, док су они на другим језицима остали скоро недоступни⁴, непрегледани и нецитирани, иако се добро зна да се Љубибратић, човек са добрим знањем француског и италијанског језика, истакао међу другим устаничким вођама заправо јер је био полиглот са активним везама са странцима. Нарочито је гајио контакте са самим Гарибалдијем, “оцем” уједињене Италије, као и са људима из његовог окружења, а лавовски део добровољаца из западне Европе који су се придружили Љубибратићу били су Италијани. Његова Легија странаца била је углавном састављена од њих.

Домаћи историчари и други истраживачи већ одавно и у значајној мери црпе из оног дела Љубибратићеве збирке, написаног на српском или хрватском, док делови на другим језицима и даље, углавном, остају нетакнути или барем скоро некористићени у публикацијама. У овом првом маху ограничавамо се на материјал написан француским језиком, који смо успели да дешифрирамо – где је то било потребно – уз велику помоћ Жан-Мишела Гремона (Jean-Michel Grémaux), нашег стричевића из Поа (Pau) у Француској. Све док недостаје слична подршка при деломичној захтевној транскрипцији италијанских рукописа, којих укупно има приближно колико и француских, нећемо овде моћи објављивати такође важну преписку између италијанских добровољаца (Celso Ceretti, Carlo Faella, Federico Montalti, Giuseppe Barbanti-Brodano и др.) и Љубибратића, односно Чингрије.

Доле представљена грађа почиње са оним шта је тада веома популаран капетан Огист Барбије (Auguste Barbieux), родом из околине Лила (Lille), у северној Француској, написао Љубибратићу и Чингрији (или самом Дубровачком одбору), али од њихових писама и брзојавки упућених том Французу трага нема, сем у једном случају (документ MLj-1452). Од шачице добровољаца из Француске који су стварно учествовали у устанку, само је Барбије, колико се зна, оставио написане речи. Са својих тридесетак година овај бивши први

ка Републике Српске, Година XIII, Број 13 (2021), 147–173; исти, Занемарени приватни подаци из Личног Фонда Миће Љубибратића у Архиву Херцеговине и Архива Републике Српске, II, ГУАРПС, XIV/14 (2022), 99–131; исти, Војвода Љубибратић се у писмима Књазу Николи у време Херцеговачког устанка правда и жали, ГУАРПС, XIV/14 (2022), 133–175; исти, Војвода Мићо Љубибратић о устаничком покрету у Херцеговини и ван ње, ГУАРПС, XV/15 (2023), 185–243.

⁴ Архивски апарат при ЛФМЉ, истраживачко помагало названо *Аналитички инвентар*, списак свих 1605 докумената те збирке, даје кратак опис садржаја уколико се ради о тексту на српском или хрватском. Што се дотичног одељка ДАДУ тиче, нечег попут мостарског/требињског инвентара уопште и нема.

поручник војске своје домовине, из које је дезертирао, имао је иза себе завидну каријеру на три континента. Током друге половине 1875. у Херцеговини под Љубибратићем, а лета наредне ратне године у црногорско-херцеговачким редовима, Барбије се посебно прославио као једини специјалиста за баратање динамитом. Дванаест месеци откад је приспео на Балкан, Барбијеов живот је трагично окончан. Било је то августа 1876. у Бањанима, у вихору рата у Црној Гори, али не услед рањавања.⁵

После Барбијеових текстова следе, све стављено у најбољи могући хронолошки ред, како је то у целом овом прилогу урађено, три писма у којима се странци нуде Љубибратићу као добровољци, од којих – колико је нама познато – ниједан на крају није учествовао у устанку. Затим долази шта је Гаврило Веселитски-Божидаровић, руско-француски емисар за Далмацију и Црну Гору једне хуманитарне организације са седиштем у Паризу, послао Љубибратићу и Чингрији. Након тога се може видети шта је италијански новинар-доброволац Никола Лазаро (Nicola Lazzaro) написао Љубибратићу после (привременог) одласка из устаничког табора. На самом крају је, такође на француском, вапај Ханса фон Хаторфа (Hans von Hattorf), Немца и бившег Љубибратићевог официра, послат Љубибратићу из Румуније 1877. године.⁶

I

ПРЕПИСКА БАРБИЈЕА СА ЉУБИБРАТИЋЕМ И ЧИНГРИЈОМ

MLj-1454

[Pierre?] de Mortand (Barbieux), Dubrovnik, 24. okt. 1875 – Ljubibratiću
(Vojvoda Ljubibratić kasnije je svojeručno olovkom dodao: Капетан Барбије)

Raguse 24 octobre.

Mon cher Voïevode,

Merci mille fois pour Votre aimable communication. Félicitations et regrets de n'avoir pu assister au brillant engagement dont je viens de lire la relation.

Je lance la nouvelle par télégraphe à droite et à gauche.

J'ai demandé hier soir du secours pour les blessés qui se trouvent a Souttorina. On me télégraphie qu'il y en a 17. – Sur mes instances 34 florins viennent d'être expédiés à Castel-Nuovo pour subvenir aux premiers besoins (2 florins par homme blessé).

Je m'empresse de Vous communiquer de mon côté quelques nouvelles.

⁵ Више детаља у: René Grémaux, Cannon Jane Out of Luck. Or: What Happened to the Mountain Guns Purchased by the Dutch Amazon Miss Merkus for the Herzegovina Insurrection in 1876, *Südost-Forschungen*, Band 82 (2023), 193–238.

⁶ Као претходна напомена

La banqueroute de la Porte (с.а. dire la cessation du payement de coupons, réduits de 5 a 2 1/5 pour cent) a produit un scandale en général en Europe, et a énormément aidé notre cause. Toutes les feuilles jusqu'a présent turcophiles tombent à bras raccourcis sur l'homme malade et l'accusent de fraude financière officielle.

(стр. 2)

Les habitants du Popovo polé ont fui en masse en Autriche après la pendaison (Vous en avez certainement déjà entendu parler) des 7 chefs qui sont venus faire leur soumission aux Turcs.

Que ceci serve de leçon aux timides. Racontez le fait a l'honorable Tomashevitch de Kronchéritzi. On parle d'agitation en Candie; on s'attend a une révolte prochaine.

J'ai envoyé en Russie (Vous savez où) une demande de 4 canons de campagne, de fusées, de fusils. De plus je demande 3 artilleurs et un homme pouvant diriger la confection des fusées de guerre.

Je Vous tiendrai au courant des nouvelles que je recevrai.

Ecrivez moi, faites-moi savoir quand Vous pensez changer de théâtre d'opérations et

(стр. 3)

croyez, je Vous prie, à l'amitié sincère de Votre dévoué serviteur

[*Pierre?*] de Mortand

Brûlez cette lettre afin qu'elle ne puisse s'égarer par mégarde. Nos relations doivent être tenues (relations de ce genre) parfaitement secrètes.

Je viens d'être prévenu par le consul turc à Raguse, que ma tête n'est plus a moi au premier pas que je me hasarderai de faire sur le territoire turc. Ces braves gens m'en veulent. Ils ont bien raison, mais c'est un peu tard, car j'ai vu déjà tout ce dont j'avais besoin chez eux. En tout cas je me fiche bien de cette menace.

MLj-333

Barbieux, malo posle 16. nov. 1875 – M. Ljubibratiću

Monsieur le Vojvoda,

Nous avons fait un fou assez complet dans la nuit du 15 au 16 9^{bre}⁷. Voici comment.

Vous savez d'abord que je voulais 5 sacs et exercer mes hommes auparavant. Il me fut impossible d'obtenir cela, et c'est seulement en arrivant près du fort, qu'on désigna les hommes et qu'on me remit 2 petits sacs. Je partis cependant. Arrivés aux forts, les deux hommes, porteurs des sacs, les déposèrent sur la banquette qui borde

⁷ Novembre

le mur, et non devant la porte comme il était convenu; l'homme porteur de la cartouche nous la laissa entre les mains, et tous trois disparurent, les Turcs commençant à tirer. Je restai, pour mon malheur, avec

(стр. 2)

avec un Krivoschien, et j'allumai des allumettes, la mèche ne tirait pas, et alors le Krivoschien prenant la fuite, me fit tomber mes allumettes, les dispersa, et perdit son revolver. L'humidité était grande, je me trouvais donc dans l'impossibilité de faire feu. Je partis à mon tour, et arrivé au camp. Je déclarai que je croyais nécessaire d'attendre une heure avant de recommencer; on me dit qu'il fallait essayer de suite –

Je repartis de nouveau aux trois hommes; l'un s'arrêta derrière un mur, l'autre, toujours le Krivoschien, me suivit jusqu'à cinq [mètres?] du fort. Les Turcs faisaient un feu d'enfer, je résolus d'attendre un moment favorable: mais le Krivoschien parlant sans cesse de son revolver, et attirant l'attention, je résolus de l'éloigner et y réussis. Il retourna au camp. Alors par deux fois, j'ai encore tenté d'allumer la mèche, mais inutilement, elle n'a pas voulu prendre, et le lendemain, j'ai encore tenté, mais

(стр. 3)

inutilement, devant les hommes d'Obren⁸, de la faire prendre. Un bout de [???], jeté dans le feu, s'est même consumé, comme s'il ne contenait pas de poudre. Explique cela qui pourra...

Enfin, pris d'une fièvre ardente, incapable d'enlever la cartouche, je me rendis au cantonnement d'Obren, à Zupci. J'y fus très bien reçu. Là, à force de rakkia et de promesses faites en votre nom, je décidai les hommes à aller enlever la cartouche; ils y réussirent et les Turcs ne tirèrent même pas, ce qui prouvait que j'avais raison quand je conseillai d'attendre pour une seconde épreuve. [Додато у левој маргини: Voyez ce que vous en voudrez tenir.]

C'est donc à recommencer et je recommencerai. Pour cela, j'ai besoin de l'autre boîte laissée à Sutorina - (Celle qui est ici, a été brisée par les pierres lancées du fort.) Il sera bon de la remplir de terre pour ne pas la froisser en route – Il me faut encore les [mèches?]

(стр. 4)

bien enveloppées, afin qu'elles ne prennent pas l'humidité, et quelques sacs qui ne seraient pas troués comme les derniers.

Je vous avouerai aussi que je n'ai plus d'argent. J'ai été obligé de donner un supplément à l'homme qui a porté la dynamite de Sutorina, quand celui qui avait le cheval m'a abandonné, et j'ai laissé le reste de mes petits fonds au cantonnement d'Obren.

Veillez, je vous prie, m'expédier ces choses le plus promptement possible et [???] à mon [???]

⁸ Драго Обренов?

ABarbieux

Ne serait-il pas possible d'avoir ici [Fracarolli⁹] Mille choses aimables de ma part à Monsieur A. Wesselitzky.¹⁰

Ah! Envoyez-moi aussi de bonnes allumettes.

HR-DADU-257 – Obitelj Čingrija, X7Ba, svezak IV, br. 310 (kut. 12) (svezak IV: nedatirani ili nedovoljno datirani dokumenti)
Barbieux, Dubrovačka župa (jesen 1875 ili zima 1875–76) – (Čingriji?)

Monsieur,

Je viens profiter de l'offre obligeante, que vous avez bien voulu me faire, lors de mon passage.

Je suis arrêté ici (à Žoupa, casa Andrea) avec les boîtes que vous savez, et 15 Slaves (Czech¹¹, Bohème) que le comité de Castel-Nuovo m'a prié de prendre avec moi, pour les empêcher de retourner chez eux. Je me suis engagé à les payer sur le pied¹² que je vous ai dit, mais je ne pouvais prévoir que leur nourriture et leur logement m'incomberait¹³ dans un pays où tout est horriblement cher. Je vous prie donc de venir à mon aide, soit pas des envois de viande et de pain, soit autrement.

De plus, je vous serai reconnaissant, si

(стр. v2)

vous pouviez me procurer 15 paires d'opanke; il est impossible d'en trouver à Raguse, je crois; du moins, il en était ainsi, lors de mon passage où toutes les boutiques étaient dégarnies¹⁴ en cet article et en zarapes [= probablement *čarape* – chaussettes] –

Enfin, faites ce que vous pourrez; j'attends les ordres de Ljubibratic et ne sais quand ils m'arriveront.

Recevez l'assurance de ma parfaite considération,

ABarbieux

HR-DADU-257 – Obitelj Čingrija, X7Ba, svezak IV, br. 312 (kut. 12) (svezak IV: nedatirani ili nedovoljno datirani dokumenti)
Barbieux – (Gospodinu Zore-u, Cavtat?)

⁹ Andrea Fracarolli, добровољац из Милана

¹⁰ Gavriilo Veselitsky-Božidarović, француско-руски емисар

¹¹ Тchéque

¹² Sur le pied que... est une vieille expression française qui signifie "pour le montant que..."

¹³ Barbieux a d'abord écrit *leur nourriture m'incomberait*, puis il a ajouté un autre substantif sujet *leur logement*. Comme il y a deux substantifs sujets, il aurait dû corriger: *m'incomberaient*.

¹⁴ étaient DÉGARNIES en... = manquaient de...

Pour les 2 Italiens – 1° Pantalons

2 couvertures –

Chemises de flanelle –

Ceintures – Bas – Opanke

2° Nécessité absolue de confier à un homme sûr une somme quelconque, de laquelle il devra rendre compte, pour subvenir à certains besoins urgents – Il arrive le plus souvent que nous devons payer aux hommes ce qu'ils ont réquisitionné.

Pour moi, n'ayant plus aucun vêtement, ni souliers, je désire une avance, dont vous devez mieux que moi apprécier le chiffre, pour me monter complètement. Les fonds sont adressés pour remboursement à Monsieur Chingrié¹⁵ –

Le Capitaine
A. Barbieux

MLj-1278

Barbieux (jesen 1875) – Ljubibratiću

Monsieur le Vojvoda,

Je ne sais plus quel est l'homme d'état qui a dit "Quand un chef d'insurrection reçoit une lettre, il doit l'approcher du feu, il en sort la lumière." Peut-être vous rappelez-vous ce nom, vous me ferez plaisir en me l'écrivant.

Je suis avec le plus profond respect

Monsieur le Vojvoda

Votre très humble et très obéissant serviteur.

A Barbieux

Secret absolu. Cette lettre est pour vous seul:

Je vous prie de dire à Faella¹⁶ que Lazzari¹⁷ a emporté tous les effets qui

1° Dynamite. En arrivant à Raguse, on m'a dit qu'il lui manquent, après avoir vendu 12 f son habit Monténégrin. Donc le [pauvre Faella?] n'y en avait pas, mais immédiatement on en a commandé peut faire son deuil de tout cela. Veuillez lui serrer la main de ma part ainsi qu'à Fracarolli c'est déjà quelque chose. Le lendemain, j'ai corrompu Montalti¹⁸ et Volanti¹⁹. Il n'y a pas des lettres ici pour Mainardis²⁰ un s.off autrichien qui prend son congé, j'ai su qu'il

¹⁵ Перо Чингрија

¹⁶ Carlo conte Faella, добровољац из Рима

¹⁷ Вероватно новинар Nicola Lazzaro

¹⁸ Luciano Montalti, Гарибалдијев емисар

¹⁹ Federico Volanti, Гарибалдијев емисар

²⁰ Giacomo Mainardis, добровољац из Удина

J'ai lu dans un n° du national que le Vojvoda M. Ljubitatic voyageait dans la y avait dynamite, le nom de l'officier détenteur. Chargé [Montanyou?], accompagné de son aide de camp, M. Barbieux. Enchanté de l'honneur.

C^{te21} Poza de l'affaire. N'avons pas encore, nous aurons Tout le monde ici vous serre la main.

certainement avant 2 jours. J'ai été beaucoup aidé dans cette affaire par Crovate – Peut-être aurons-nous des raquettes!!!

T.S.V.P.²²

(стр. 2)

2° Vu Ivan Mussic²³. Appelé traître à son Dieu et à sa patrie. A affirmé qu'il avait été seulement à Trébigne pour délivrer les prisonniers de Duzi, et qu'il était toujours pour l'insurrection. Lui ai demandé de l'écrire, a refusé jusqu'ici. Insisterai mais n'ai pas confirmé.

3° Mélantié²⁴ est venu ici. Pas confiance non plus. A dit au consulat russe et cependant Jonine²⁵ m'a affirmé le contraire. Pourquoi rester quand on ne fait rien ?

4° Vu [Jonine furieux?] des deux articles que je vous envoie dans lesquels on dit qu'il s'entend avec le Mo – et est votre ennemi m'a prié de vous affirmer le contraire, espère que vous ferez quelque mouvement important, fera inviter Pero²⁶ à ne plus vous gêner, et surtout l'empêchera de commettre quelque représaille dans le Popovvo – Mais c'est un diplomate, faut-il s'y fier –

5° Vu Wlesseliski²⁷ – A fonds secrets, les met à votre disposition...

beaucoup [projeté ?] avec lui pourrons faire énormément ...

au besoin

pour formation [corps solde Krivosco ?]

[Comité ?] est toujours avec vous est plus encore

prêt à [fournir ?] du

Esperance donc a bientôt.

... a eu de l'argent de France va être [mis ?]

à ... sous peine de ...

MLj-1280

Barbieux, 25. nov. 1875 – Ljubibratiću

²¹ С^{не} или С^{ле}, скраћеница

²² Tournez (la page) S'il Vous Plaît

²³ Дон Иван Мусић, католички свештеник у Равном (Попово поље)

²⁴ Матија Милентије Перовић (Горица код Требиња, 1835 – Дужи, манастир, 1887), устанички вођа и архимандрит манастира Дужи

²⁵ Александар С. Јонин, руски генерални конзул у Дибровнику

²⁶ Можда др Петар/Пера/Перо Чингрија, председник Дубровачког одбора за помагање херцеговачких устаника

²⁷ Gavriilo Veselitsky-Božidarović

Monsieur le Vojvoda,

Je n'ai pas voulu vous envoyer de dépêches; encore moins veux-je vous écrire longuement. Qu'il me suffise de vous dire que tout va bien et que nous aurons encore plus que je n'espérais.

25 9^{bre}

Votre tout dévoué et fidèle
A. Barbieux

MLj-289

Telegramma/Brzovjavka, br. 1105

Barbieux, Ragusa, 26.11.1875, 10:50 – Ljubibratiću, Castelnuovo

Pas encore biscuits, mais aurai certainement et autres choses. Ne vous laissez pas troubler. Serez aidé puissamment

Barbieur.

MLj-297

Telegramma/Brzovjavka, br. 1214,

Barbieux, Ragusa, 28.11.1875, 11:35 – Ljubibratiću, Castelnuovo

Comprends plus rien – On vous n'avez reçu 2 lettres on alors silence inexplicable.

Dans tous cas après distribution demain télégraphiez que ferez.

Reponse payée.

Barbieux

MLj-295

Telegramma/Brzovjavka, br. 254 (1198)

(Barbieux?), Ragusa (Dubrovnik), 28.11.1875; 4:30 – Ljubibratiću, Castelnuovo (Herceg Novi)

N'avez pas compris. Question n'est pas passer par Raguse pour aller vous savez vous, mais de ne pas séjourner ici crainte appreciations ennemies toujours pressées a jeter de considerations. Comprendrez si avez bien la lettre, que difficile avoir biscuits que sitot aurai devrai partir pressement. Urgent donc savoir journallement ou vous êtes, ne pas craindre envoyer hommes prevenir. Pour affaire W²⁸, garder secret absolu tout est préparé commandé serez fort, car aurez argent

²⁸ Gavrilo Wesselitsky-Božidarević?

MLj-292

Telegramma/Brzjavka, bez broja

Barbieux, 28.11.1875, 5, Castelnuovo – Ljubibratiću?, Ragusa

Finalement faites que vous paraitra bon, ne craignez pas donner argent a hommes si manquez adressez vous a qui savez.

Si avez bien compris si content, télégraphiez [n a semce ?]

Barbieux.

Упореди: *Analitički inventar*, str. 73

292. 1875. g. novembra 28.

franc.

DECEMBAR 1875

HR-DADU-257 – Obitelj Čingrija, X7Ba, svezak II, br. 182 (kut. 12)

Barbieux, Herceg Novi, 8 dec. 1875 – Čingiji, Dubrovnik

Telegramma/Brzjavka

Barbieux, Castelnuovo, 8.12.1875 – P. Čingriji, Ragusa

Dites lui, que j' ai quatre caisses ici. Donc rien de changée dans dispositions

Amitiés

Barbieux

HR-DADU-257 – Obitelj Čingrija, X7Ba, svezak II, br. 184 (kut. 12)

Barbieux, Herceg Novi, 10 dec. 1875 – Čingriji, Dubrovnik

Telegramma/Brzjavka

Barbieux, Castelnuovo, 10.12.1875 – (str. Čingriji), Ragusa

Pouviez vous me dire s' il y a eu combat hier ou après mon depart?

Reponse payée.

Barbieux

HR-DADU-257 – Obitelj Čingrija, X7Ba, svezak II, br. 189 (kut. 12)

Barbieux, Dubrovačka Župa, 13. Dec. 1875 – (Čingriji?)

Žoupa, le 13 Décembre 1875

Mon Cher Monsieur,

Parti hier, à 1 heure de Castel-Nuovo, je suis arrivé vers minuit à Žoupa, où j'ai éprouver le désagrément de coucher dehors, Andrea n'ayant pas voulu ouvrir. J'ai avec moi 10 boîtes pleines et préparées; seulement, je n'ai pas d'instructions de

Ljubibratic pour aller plus loin; c'est pourquoi je vous prie de l'avertir immédiatement de ma situation.

Le comité de Castel-Nuovo m'avait dirigé sur le camp de Pope Minia Radonić²⁹; mais comme les ordres du vojvoda m'avaient prescrit Žoupa, comme point d'arrivée j' ai forcé mes guides à changer de route.

Avant mon départ, M. G..., a insisté pour me faire enrôler dans ma troupe, tous les Czéques et Slaves qui voulaient retourner chez eux, insistant sur ce très mauvais effet que

(стр. 2)

produirait leur départ, dans un pays qui envoie beaucoup de secours à l'insurrection. J'ai accepté, mais je n'avais pas prévu un séjour dans un pays civilisé, et tout en consentant à les payer comme les autres, je ne saurais me charger de la nourriture et du logement de ces quinze hommes. Je vous prie donc de me faire savoir dans quelle mesure vous pourriez m'aider, soit par des envois de viande et de pain, soit autrement.

De plus six sont sans fusils, et vous comprendrez que plutôt que d'amener des hommes désarmés, j'aimerais mieux vous les renvoyer.

Recevez, Mon Cher Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

A. Barbieux

Mes amitiés à MM. Bosković et Selak. Si ce dernier veut venir me voir, nous pourrons nous quereller un peu.

Je vous prie de mettre impitoyablement à la porte, tout homme de ma troupe qui viendra vous demander quelque chose.

MLj-316

Pero Čingrija (Dubrovnik), 13. dec. 1875 – Miću Ljubibratiću

Dragi Gos. Mića

Sad sam primio pismo od Gos. Barbieux iz Župe on je nočas prispio kod Andra. S onijem stvarima koje su mu bile naručene. Sa sobom je doneo i Ruse i Čehe koi su onomadne otišli put Novoga.

Pito mi je da Vam javim njegov dolazak, za da paka vi što prije obavjestite ga kako se ime vladati i što ima činiti. Potom dakle bi te primili ovo moje pismo odlučite što da se rado, pa odmah dajte znati

(стр. 2)

Barbieux odluku vašu, za da čovjek uz zna kako da se vlada. Ostajem

13/12 75

Pero

²⁹ Прота Миња Радоњић, војвода

**HR-DADU-257 – Obitelj Čingrija, X7Ba, svezak II, br. 190 (kut. 12)
Barbieux, Dubrovačka Župa, 13. ili 14. dec. 1875 – Čingriji, Dubrovnik**

Stimatissimo Signore
Sig r Čingria
Ragusa

(стр. 1)

Mon Cher Monsieur,

Ainsi que vous l'a dit Faella, et dans le but de vous éviter de trop lourdes charges, j'avais écrit au comité de Ragusa-Vecchia, afin de lui demander certains objets. Monsieur Zore me répond qu'il n'est que votre délégué et qu'il vous a télégraphié afin de prendre votre autorisation; comme je crois qu'il n'y a plus d'opanke à Raguse, je vous prie donc de l'autoriser à m'en envoyer 17 paires ainsi que quelque bas et zarapes. Ce n'est pas que mes hommes soient partis de Castel-Nuovo sans chaussures; mais on leur a donné en essai une espèce de nouveau système incommode, impossible par les temps secs, et qui présente à peine quelques avantages pour le pluie et la neige –

J'insiste encore sur la question des fusils; il m'en manque toujours 6, car j'ai amené avec moi les hommes à qui appartenaient ceux disposés chez Andrea. Je ne puis réellement comprendre qu'on puisse songer à exposer un homme au ridicule de l'envoyer avec des soldats désarmés dans un camp de révoltés.

Si, par hasard, vous entendiez dire que quelque chose est à craindre pour mes boîtes, de la part de l'autorité, prévenez-moi immédiatement; j'ai conservé un mulet, et je les ferais porter dans la montagne.

Veillez ainsi m'envoyer par le porteur, une petite bouteille d'alcool camphré; un de mes hommes s'est luxé légèrement le genou en faisant une chute d'environ 9 mètres –

Si Faella ne m'a pas envoyé mon linge, je vous prie de le faire remettre également à Phlippo³⁰ –

Reussez l'assurance de ma parfaite considération,

A. Barbieux.

M. Sélak n'aurait-il pas caché trois ou quatre gourdes dans un coin de sa maison ? Elles me feraient bien plaisir.

**HR-DADU-257 – Obitelj Čingrija, X7Ba, svezak II, br. 191 (kut. 12)
Barbieux, Dubrovačka Župa, 14. dec. 1875 – Gospodinu Zore-u, Cavtat**
Monsieur Zore
Ragusa-Vecchia.

³⁰ Можда Филип Радовановић

(стр. 1)

Mon Cher Monsieur,

Je vous envoie sous un pli, un reçu de 20 florins, et vous remercie infiniment de la promptitude que vous avez mise à venir à mon aide.

Ljubibratić, en ce moment à Grepci, doit passer à Zumah, et c'est là que j'ai ordre de le rejoindre, mais je crains qu'il n'éprouve quelques difficultés, car dans une reconnaissance que j'ai faite cette nuit, j'ai trouvé 8 fontionnaires à Csarina, 4 à Drieno et de plus une patrouille de cavalerie. Espérons cependant, que tout ira bien, et que nous pourrons sous peu, marcher en avant pour la cause de la liberté.

Recevez l'assurance de ma parfaite considération,

Cap^{ne} A Barbieux

(стр. 2)

Reçu de Monsieur Zore la somme de vingt florins, pour nourriture et logement de la compagnie régulière Slave.

Žoupa, 14 Décembre 1875

Le Capitaine.
A Barbieux

**HR-DADU-257 – Obitelj Čingrija, X7Ba, svezak II, br. 193 (kut. 12)
Barbieux (Dubrovačka Župa?), 15. dec. 1875 – Čingriji, Dubrovnik**

Monsieur Čingria
Ragusa

(стр. 1)

Mon Cher Monsieur,

Je profite de ce que Voule Bravizza³¹ épouvre le besoin d'aller à Ragusa pour vous donner de mes nouvelles.

J'ai reçu de Ragusa-Vecchia 20 florins, dont je vous tiendrai compte, il manque donc toujours les objets dont Faella vous a porté la note –

Un reconnaissance faite cette nuit sur Csarina et Drieno, m'a prouvé que les forts sont assez bien gardés – Une patrouille de cavalerie a même tiré.

On me dit que le Turcs s'occupent de reconstruire un fort à Poliza. Est-ce vrai? J'ai envoyé un homme aux informations –

Je vous prie d'accélérer l'envoi des effets demandés, afin que rien n'arrête mon départ en cas d'ordre subit.

Mes amitiés à tous ces Messieurs.

Tout à vous.

15 Dbu 1875

A Barbieux

³¹ Вуле Правица, Castel-Nuovo

**HR-DADU-257 – Obitelj Čingrija, X7Ba, svezak II, br. 195 (kut. 12)
Barbieux (Herceg Novi?), 21. dec. 1875 – Čingriji, Dubrovnik**

Monsieur Čingria
Ragusa

(стр. 1)

Mon Cher Monsieur,

J'ai fait reconduire sous escorte à la frontière le Sr³² Anton Naprovnic –
Je vous prie de lui refuser tout secours – Cet homme, par sa légèreté, a failli compromettre mes opérations –

Vous me ferez plaisir en prévenant le comité à [ili: de?] Castel-Nuovo.

Tout à vous.

21 Dbr 1875

A Barbieux

**HR-DADU-257 – Obitelj Čingrija, X7Ba, svezak II, br. 196 (kut. 12)
Barbieux (Herceg Novi ?), 22. dec. 1875 – Čingriji, Duvbrovnik**

Monsieur Čingria
Ragusa

Mon Cher Monsieur

Le comité de Castel-Nuovo m'avait chargé de conduire au camp Monsieur Domenico Martinelli –

Arrivé ici, Monsieur Domenico, duquel d'ailleurs, je n'ai eu qu'à me louer, me déclara ne pouvoir marcher – Je l'ai, en conséquence, autorisé à aller à Raguse, et il m'a remis son fusil, sa couverture, et ses munitions –

Je vous confirme ce que je vous déjà dit, hier, pour Anton Naprovnic et, en principe, je vous prie de ne plus m'envoyer d'étrangers.

Tout à vous,

22 Dbre 1875

A Barbieux

**HR-DADU-257 – Obitelj Čingrija, X7Ba, svezak III, br. 202 (kut. 12)
Barbieux (Herceg Novi?), 27. dec. 1875 – Čingriji, Dubrovnik**

Mon Cher Monsieur,

Vous avez vu le Vojvoda³³; conséquemment vous savez ce qui se passe ou s'est passé. Je vais encore essayer quelque chose, mais tout seul. Nous verrons bien.

³² Скраћеница за: Sieur, Monsieur

³³ Михаило Мићо Љубибратић

Veillez dire au Vojvoda, qu'il me reste encore une soixantaine d'hommes, mais comme beaucoup parmi les indigènes manquent de bas, d'opanke, de chemises: s'il peut en apporter avec lui, il me fera plaisir.

En ce qui vous regarde, je crois que vous avez juré de nous faire mourir de faim, car nous ne recevons jamais de pain.

Tout à vous

27/12 1875

A. Barbieux

Je prie l'ami Selak³⁴ de m'envoyer mon linge

FEBRUAR (OKO FEBRUARA) 1876

HR-DADU-257 – Obitelj Čingrija, X7Ba, svezak IV, br. 311 (kut. 12) (svezak IV: nedatirani ili nedovoljno datirani dokumenti)

Barbieux, jadranska obala Austrije ili Italije, oko februara 1875 – Čingriji, Dubrovnik

Mon cher Monsieur,

Tout est bien, tout va bien, tout voyage tranquillement.

J'ai occupé mes loisirs à persuader aux comités d'Agram, de Ljubiana, de Krainburg, de Cilli, de Gorica³⁵, qu'ils devaient envoyer leurs fonds nominativement, et non aux présidents de comités, et j'ai réussi.

A bientôt et tout à vous.

Abarbieux

Ainsi quand le comité de Laibach écrira, ce sera à vous et non au président du comité

MLj-1279

Barbieux, jadranska obala Austrije ili Italije, oko februara 1876 – Ljubibratiću

Monsieur le Vojvoda,

Ainsi que vous le dira Sureth, nos canons³⁶ voyagent tranquillement, et ici, je les embarquerai sur un vapeur que je louerai. Malheureusement, toutes ces opérations nous auront pris beaucoup de temps et encore plus d'argent, de sorte que je n'ai pu acheter que 50 projectiles par pièce (chaque coup coûte 9 f) et que pour le transport, je serais obligé de m'adresser soit aux comités, soit à Wlisselisky. [Додато у левој маргини: Celui-ci me télégraphie de l'attendre] Vous savez, comme je l'ai écrit déjà à Mme la Marquise³⁷, que tous les comités de Carniola, Styrie, Carinthie, Bohême,

³⁴ Антун Селак, бријач и јавни радник у Дубровнику

³⁵ Ljubiana: Ljubljana/Laibach; Krainsburg: Kranj; Cilli: Celje; Gorica: Gorizia/Görz

³⁶ Батерија брдских топова и прибора – све плаћено од Jeanne (Жана/Јованка) Merkus. Види овде нап. 5 и 37.

³⁷ Госпођица Меркус. Више о њој у: Рене Гremo / René Grémaux (приређивач), *Громогласно амазонство једне холандске фрајле: Жана Меркус (Jeanne Merkus) у Херцеговини и Србији за*

sont à vous, celui de Trieste l'est moins, mais je [l'ennuie ?] tellement qu'il va me payer la dynamite et la machine électrique.

Il faut que vous vous occupiez dès maintenant de trouver des mulets pour les pièces, 4 au moins par pièce avec les munitions; mais sans bâts. J'ai acheté les bâts spéciaux.

Je m'occupe de trouver des torpilles car il me serait très agréable de voir sauter les bâtiments du port de Kleck.

Voilà, à peu près, tout ce que j'ai de nouveau à vous annoncer; il aurait bien encore à vous parler des articles de journaux où on me fait l'honneur d'accoler sans cesse mon nom au vôtre; mais tout cela m'est bien égal, j'espère bientôt leur faire voir si j'ai quitté ou non l'insurrection.

Je suis avec respect

Votre tout dévoué

A Barb...

MLj-1452

Ljubibratić, Dalmacija, oko februara 1876 – Barbiju, jadranska obala Austrije ili Italije

(koncept pisma odnosno kopija pisma)

Mon Cher Barbieux,

Quand je serai prêt pour agir, je vous télégrafierai:

Monsieur Hattorf

Hôtel aquila nera

Trieste.

Envoyez moi mes effets³⁸ avec le premier bateau à Raguse, (precrano: ou) à Cattaro, (precrano: ou) à Castelnuovo, ou à Budva; vous vous dirigerez à Metković sur Narenta, a Spalato, (precrano: Castelnuovo) Sebenico ou à Makarska.

Ma signature sera

Ficher

(стр. 2)

Raguse veut dire – Metković

Cattaro „ – Spalato

Castelnuovo „ – Sebenico

Budva „ – Makarska

À Metković il faut s'adresser à Monsieur Clemente Gabrić,

à Sebenico a M. Guisepe Bilić

à Spalato a M. Giovanni Skobla.

време устанка и рата 1875–76. Грађа и прилози. Бањалука: Архив Републике Српске и Удружење архивских радника, 2023

³⁸ Батерија брдских топова и прибора – све плаћено од Холанђанке Жане Меркус

II

ПИСМА ПОНУДЕ СТРАНИХ НЕСУЋЕНИХ
ДОБРОВОЉАЦА ЉУБИБРАТИЋУ

MLj-177

Antoine Stahly, Torino, 26.8.1875 – vojvoda M. Ljubibratiću

Mon très chère et très honoré
Monsieur le Général.

Vétéran, comme je suis, dès 1848, émigré en Italie, quoique âgé d'ans 60; toutefois robuste, je viens vous prier de vouloir bien m'accueillir dans le Corps de votre Artillerie; car je désire ardemment de donner ma vie pour la libération de ma race Slave opprimée.

Prompte d'accourir muni des papiers relatifs à mes antécédents honorifiques, j'attends l'honneur de votre gentile réponse.

Agréez Monsieur le Général mes civilités empressées.

Antoine Stahly

Turin le 26 Août 1875.

MLj-193

Alfred Jaullain, Pariz, 9.9.1875 – vojvodi M. Ljubibratiću

Paris le 9 Septembre 1875.

Monsieur,

D'après l'annonce que j'ai vu dans les journaux ou vous demandé les officiers pour l'Erzegovine, Je crois pouvoir remplir les conditions

Ex Sous Lieutenant, je suis en disponibilité depuis 187[1?] Seulement la difficulté pour moi serait de me rendre aussi loin dans ce moment n'ayant pas assez de ressources pour ce faire.

Veillez je vous prie

(стр. 2)

m'indiquer les moyens de transport, et je me mets à votre disposition aussitôt que vous voudrez Si toute fois cela vous plait

J'ai l'honneur de vous saluer

Alfred Jaullain

Rue D'aubenton. 38. Quartier du Jardin des plantes. 5^e Arrondissement.
Paris. (Seine)

MLj-264

Victor Stoica, Bolonja, 9.11.1875 – vojvodi M. Ljubibratiću, Južna Dalmacija / Hercegovina

Bologne 1875 Nov. 9
Rue Mascarella 1584

Mon Général,

Je suis Roumain de Bucharest, j'ai fait la Campagne française de 70-71, à présent en études en Italie, où je resterai cette année seulement pour les terminer! Voici au moins les projets que j'avais, il y a cinq mois! Mais savoir une Nation entière gémir et verser le sang pour la liberté, après laquelle³⁹ elle soupire depuis

(стр. 2)

des siècles, et rester la main dans les mains, c'est ce que je ne puis faire; d'autant plus que le but de cette guerre coïncide avec celui de mon pays, la Roumanie, Or, ne pouvant pas demeurer indifférent, je vous prie de bien vouloir me faire répondre si je puis être utile à votre patrie en quelque chose comme ancien officier d'artillerie: mais je vous préviens d'avance mon Général que

(стр. 3)

je ne sais pas une autre langue que le Roumain (valaque), le Français et l'Italien, mais que je mettrai toujours à votre disposition mon bras et mon âme à celle de la Liberté!

Il y aurait beaucoup d'Italiens qui s'y rendraient s'ils avaient les moyens de voyager. Pourquoi n'enverriez-vous pas quelqu'un pour en recruter, le courage et la bravoure ne leur manqueraient pas!

(стр. 4)

Arrivé auprès de vous, Mon Général, si vous me donnez l'ordre, je pourrai trouver le moyen d'y faire venir d'autres Compatriotes à moi. Vous devez savoir que nous n'avons pas oublié que nous sommes liés à vous autres par les chaînes des mêmes souffrances!

Je vous ai volé un temps précieux, Mon Général, et je vous en fais mes excuses, en attendant veuillez agréer mes respectueux hommages et me croire votre dévoué serviteur

Victor Stoica

III

**ТЕЛЕГРАМИ И ЈЕДНО ПИСМО ВЕСЕЛИТСКОГ-БОЖИДАРОВИЋА
ЉУБИБРАТИЋУ**

MLj-272

Telegramma/Brzjavka, br. 95

Wesselitsky, Ragusa, 13.11.1875, 7:20 – Barbieux, Castelnuovo

³⁹ Le pronom relatif s'écrit ainsi.

РЕНЕ ГРЕМО, *Необјављени француски извори у вези са Херцеговачким устанком...*

Je pars a l'instant veuillez préparer logements.

Wesselitsky

MLj-2.. (oko 277)

Telegramma/Brzjavka, br. 116

Veselitski, Ragusa, 15.11.1875; 10:5 – Ljubibraticu, Castelnuovo

Si santé permet partez aujourd'hui a cheval couchez en route et arrivez demain midi Raguse vous rencontrerez avant d'arriver en ville très important telegraphiez quand arriverez.

MLj-285

Telegramma/Brzjavka, br. 190

Wesselitsky, Ragusa, 22.11.1875; 8:00/8:45 – Liubibratic, Castelnuovo

Comment va votre santé pourrez vous venir Raguse écrivez et télégraphiez immédiatement si été encore Castelnuovo

Wesselitsky

MLj-291

Telegramma/Brzjavka, broj 245

Wesselitsky, Ragusa, 27.11.1875; 5:10/5:20 – Ljubibratić, Castelnuovo

Veillez m'envoyer lettre Peko details batailles Muratovici, je cherche vous être utile espère y reussir

MLj-294

Telegramma/Brzjavka, broj 249

Wesselitsky (Gavrilo Veselitski-Božidarović), Ragusa (Dubrovnik), 28.11.1875 – Ljubibratiću, Castelnuovo (Herceg Novi)

Ne venez pas Ragusa avant Retour

Barbieux soyez pret partir avec lui donnera explicitation mille amitiés

Wesselitsky

LMLj-306

Gabriël Wesselitsky Božidarović (Gavrilo Veselitski-Božidarović), Dubrovnik, 10. XII (29. XI) 1875 – Miću Ljubibratiću, Grepci

Comité International de secours aux familles et aux blessés de l'Herzégovine et de la Bosnie

Délégation en Dalmatie et dans le Montenegro
N.º 292

Raguse 10 décembre 1875
Monsieur le Voyévode Michel Liubibratić
Commandant de l'armée herzegovienne
à son quartier général de Grebtzi

Monsieur le Voyévode,

Je me permets d'invoquer Votre aide et protection pour Mademoiselle Merkus, hollandaise d'origine qui part pour Votre camp dans le but de se rendre compte de Votre situation et au besoin, porter des secours aux blessés et malades. Une pharmacie portative lui sera envoyée par moi dans quelques jours.

Veillez agréer l'assurance de mon profond respect et de ma haute considération.

Au nom du Comité International

Le délégué
Gabriël Wesselitsky Božidarović

Упореди: Архив Херцеговине, Mostar, Аналитички инвентар (dalje АНМ АИ), стр. 76, Лиџни Фонд Миџа Љубибратиџа 306.

1875. г. децембра 8.

G. Vasilijeski Božidarević, Dubrovnik

Миџи Љубибратиџу

Испред Међународног комитета за пружање помоћи породицама и ранјеницима Херцеговине упуџује заштјев да приме Холанданку Меркусову у добровољјаџку регименту.

2 /1/, оригинал, француски.

IV

ПИСМО ИТАЛИЈАНСКОГ ДОПИСНИКА ЛАЗАРА ЉУБИБРАТИЋУ

MLj-271

Nicola Lazzaro (italijanski novinar), na brodu kod Splita, 12.11.1875 – Ljubibratiću

Mon cher Ljubibratic,

Mes affaires particulières me forcent de partir pour l'Italie; j'espère revenir dans le printemps et continuer mon œuvre d'aider la révolution herzégovienne qui a toutes mes sympathies, et vous que je m'honore d'appeler mon ami.

Ci joint vous trouverez une carte avec mon adresse, écrivez-moi tout de suite si vous croyez que je puis vous être utile soit pour vous envoyer des armes, des munitions et des hommes; j'ai des moyens très sûrs pour vous faire parvenir tout bien en sûreté à Sutorina.

Mes relations en Italie sont assez fortes, pour

(стр. 2)

pouvoir aider votre cause plus que vous ne pouvez vous imaginer.

Soyez gentil de serrer pour mon compte la main de Mr Barbieux, de Luca Petković et des Italiens qui sont avec vous; rappelez-vous⁴⁰ ce que je vous ai dit de vive voix sur la formation d'une légion italienne et croyez-moi toujours et pour la vie votre

Ami sincère

Nicola Lazzaro

Dans les eaux de Spalato à bord du S. Giusto – 12 Novembre 1875.

MLj- (број нечитљив) (1875)

Nicola Lazzaro.

Correspondent des journaux italiens

Rédacteur en chef du journal Roma

Naples

W. J. Stillman

Correspondent du Times

Londres

V

ФОН ХАТОРФ, БИВШИ ДОБРОВОЉАЦ, МОЛИ ЉУБИБРАТИЋА ИЗ РУМУНИЈЕ 1877

MLj-1290

Hans von Hattorf (nemački plemić, dobrovoljac pod Ljubibratićem 1875–76), Bukarest, (druga polovina 1877) – vojvodi M. Ljubibratiću (u Beogradu?)

Bukarest lundi soir !

Monsieur le Voyvoda!

Me pardonnez vous ancien commandant adoré su j'ose adresser à vous ces peu de mots; qui, c'est vrai, me sont terribles à écrire ? – Mais monsieur c'est la famine et la misère qui me forcent.

Après avoir quitté plus de trois mois passé Belgrade je suis allé directement à la légion bulgare sous commande russe où je suis entré comme soldat comun; mais après avoir arrivé à la Danube à Sienitza un coup de soleil ma attrapé et je suis devenu invalide! Voilà la fin de ma guerre contre les barbares, je les haïs, je voudrai les combattre jus-

⁴⁰ Правилно је: Rappelez-vous

(стр. 2)

qu'à ma mort, et me voilà aprésent réduit à la vie misérable d'un homme qui malgré la plus forte volonté ne peut plus! – Encore pire !

Lâché des Russes comme Invalide on m'a pris tout et m'a laissé aller sans rien, sans un sous – nous n'avions pas veçu de solde – et c'est comme celà que je suis arrivé ici et je dois chercher un emploi pour vivre, mais je n'en puis pas trouver! Bien des jours sont passés où je n'ai pas mangé, et aussi aprésent je ne sais pas trouver mon pain pour midi! Pour celà mon vieux et chère commandant adoré ayez pitié de moi et donnez moi, ce m'est me terrible à écrire, un

(стр. 3)

petit soulagement! Si les services que j'ai voulu rendre à l'affaire slave n'ont pas eu le succès attendu soyez sûr que ce n'est pas la faute de mon zèle où de ma bonne volonté! Monsieur c'est le malheur qui m'a poursuivi vous voyez jusqu'à présent!

Je ne vous prie pas de me donner une grande somme, non monsieur! C'est seulement la misère qui je vous supplie de m'épargner! Si vous me donnez seulement 2 ou 3 ducats je suis sauvé!!

Je vous remerçirais sur les genoux pour votre bonté, et je donnerai avec plaisir ma vie quand vous la demanderez ou auriez nécessaire! Ayez pitié monsieur de ma misère: aidez moi!

(стр. 4)

Si je ne savais pas la grandeur de la noblesse de votre coeur généreux je n'aurais pas eu le courage de prier, m'ais votre bonté incrie m'a séduit!

Mais j'ai trop de honte de vous dire tout celà moi même et c'est à cause de celà que je suis resté à la porte pour attendre votre réponse!

Avez pitié de votre ancien serviteur malheureux, sur les genoux je vous prie aidez moi!

J'attends la réponse en pensant à votre bonté !

Votre très humble serviteur

Hans von Hattorf

Коришћена архивска грађа

- Arhiv Hercegovine Mostar, Lični fond Mića Ljubibratića (originali);
- Архив Републике Српске – Подручна јединица Требиње, Фонд: Породична збирка Мићо Љубибратић (фотокопије) (три кутије)
- Državni arhiv u Dubrovniku, Arhiv Čingrija. Hercegovачка buna 1875–1877,
- HR-DADU-257 – Obitelj Čingrija, X7Ba, svezak I, II, III, IV (jedna kutija, broj 12).